

Sur le centenaire de la bataille de la crête de Vimy

(Sur l'air de « Binsey Poplars¹ »)

Verte est la métaphysique des grands poètes
Aux feuilles déployées faisant ombre au *Chagrin*
Des sonnets qui parlent de terre et de fleurettes,
Pétales démontés, le soupir d'un refrain

En opposition aux crachats déguenillés
Des canons, l'inquiétant brouillard chuintant du gaz,
Pelles qui glissent en croassements éraillés
Tranchant le sol français de boue ou d'herbe rase.

Les élégies encrées pour les *Morts* en attente
Font écho aux cris des chevaux soufflant dans l'air –
Vidés de leur sinistre sang clair d'épouvante –
Crânes plantés dans les récits de la Grande Guerre,

L'*Horticulture* du cimetière prie parmi
Ces braves chênes qui se dressent à Vimy.

(Vimy reçoit les glands de plantes *canadiennes*,
Revenants de Birnam wood, en poste à Dunsinane².)

Traduction : Robert Paquin, Ph. D.

¹ Poème de Gerard Manley Hopkins (1844-1889), note du traducteur.

² Macbeth shall never vanquish'd be until
Great Birnam wood to high Dunsinane hill
Shall come against him. (*Macbeth*, Act 4, sc. 1), note du traducteur.